

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009
LANGUE VIVANTE 1

L'APPEL DE LA MER

Я закончил наконец училище и, получив аттестат¹, начал собираться в Одессу.

Теперь я расскажу, с чего это началось.

У наших знакомых Чернышёвых был сын – Серёжа, двумя или тремя годами старше меня, тихий мальчик. В один прекрасный день я узнал, что Серёжа отправился в Одессу, поступил в Мореходные классы² и совершил кругосветное³ путешествие.

Его родители показывали цветную фотографию. На ней был молодой моряк⁴, одетый в форму матроса⁵. Я никогда не видел такой одежды. Она придавала открытому, мужественному лицу Серёжи поэтический оттенок⁶.

【Отец однажды взял меня с собой к Чернышёвым, и мы спрашивали у них всё, что они знали о своём сыне. Теперь он уже плавал, был в Японии, Китае, Сингапуре...

Сингапуре!...

Я сидел взволнованный. Ведь я до сих пор только мечтал, а Чернышёв уже сделался моряком дальнего плавания.

Я старался, где мог, узнать о море, о морской службе⁴. Меня интересовали рассказы о далёких странах, бурях⁷, битвах с пиратами. Однажды на пристани я увидел молодых людей в белой матросской⁵ форме : я остановился и смотрел на них как на гостей из таинственного⁸ для меня, прекрасного мира.]

Немного спустя, я узнал, что один молодой моряк вернулся на время домой: он был серьёзный, одевался с английским шиком и курил трубку. Отец узнал его адрес и я с ним поговорил, но ничего особенного нового я не узнал. Моряк считал Мореходные классы лучшей школой и плавал в каботаже (то есть плавал внутри Чёрного моря). Я видел, что он смотрел на море как на работу, а не как на героическую поэзию и я отвернулся от него сердцем своим. Он не был для меня настоящим моряком : он плавал в *закрытом* море...

Весной 1896 года я собрался ехать в Одессу. До сих пор я не выезжал из Вятки, а тут надо было уехать за тысячи километров.

23-го июня из Вятки отходил пароход в двенадцать часов дня. Меня провожали сёстры, мачеха⁹ и маленький брат. Настроение было торжественное¹⁰. Отец сказал :

- Ну, вот и вылетела птичка из гнезда¹¹.

¹ аттестат = *certificat d'études secondaires*

² Мореходные классы = *Ecole de la Marine*

³ кругосветный = *autour du monde*

⁴ моряк = *marin* ; морская служба = *le métier de marin*

⁵ матрос = *matelot*

⁶ оттенок = (ici) *un air*

⁷ буря = *tempête*

⁸ таинственный = *mystérieux*

⁹ мачеха = *belle-mère (la nouvelle épouse du père)*

¹⁰ торжественный = *solennel*

¹¹ гнездо = *nid*

Я видел, что он скрывает слёзы¹².

- Ну, Александр, будь умницей, хорошо учись, надейся на себя и свои силы, помни, что я тебе дать ничего не могу. Пиши обо всём.

- Да, завидная участь¹³, - сказала мачеха, - увидеть чужие страны... Она попрощалась со мной довольно тепло.

Девочки громко плакали. Младший брат, Борис, тоже заплакал.

На дорогу мне дали разной провизии, чаю, сахару, стакан и чайник. Я взял в кассе билет третьего класса, а через минуту пароход уже начал отходить.

Я пошёл наверх. Я долго видел на пристани¹⁴ в толпе грустное доброе лицо отца, видел, как он старается не потерять меня из виду среди пароходной толпы.

Я тоже стоял и смотрел, махал платком...

До шестнадцати лет я никогда не выезжал из Вятки. Я был счастлив. Я только смотрел и запоминал.

По А.С. ГРИНУ, *Автобиографическая повесть*, 1966

¹² слёзы = *larmes*

¹³ завидная участь = *un destin enviable*

¹⁴ пристань = *quai, embarcadère*

Travail à faire par le candidat

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression	8
III.	Traduction	6

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Rechercher dans l'ensemble du texte les informations nécessaires et répondre à chaque question par une phrase complète.

1. Как зовут героя? Сколько ему лет?
2. Где он живёт? Куда он едет? Далеко ли это?
3. Кто молодой человек на цветной фотографии?
4. Кем герой хочет стать?
5. Как он представляет себе жизнь на море?
6. Что хочет сказать отец, когда он говорит : "Ну, вот и вылетела птичка из гнезда."?

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Кто такой Серёжа Чернышёв? Какую роль он играет в жизни героя?
2. Что вы узнали из текста о семье героя и его жизни в родном городе? Какие элементы в тексте показывают, что он из бедной семьи?
3. Почему герой уезжает из родного города? Какие у него планы и мечты?
4. Что чувствуют персонажи текста (герой, его отец, мачеха...) в момент отъезда? Прокомментируйте их чувства.
5. Хотели бы вы уехать из родного города? Куда? Почему?

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Отец однажды...." jusqu'à : "... прекрасного мира."

Séries **ES** et **S**

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

IV.	Compréhension du texte	10
V.	Expression	10

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Rechercher dans l'ensemble du texte les informations nécessaires et répondre à chaque question par une phrase complète. (7 points)

7. Как зовут героя? Сколько ему лет?
8. Где он живёт? Куда он едет? Далеко ли это?
9. Кто молодой человек на цветной фотографии?
10. Кем герой хочет стать?
11. Как он представляет себе жизнь на море?
12. Когда (год, день, час) он уезжает?
13. Что хочет сказать отец, когда он говорит : "Ну, вот и вылетела птичка из гнезда."?

B. Traduire le passage entre crochets depuis "Я долго видел..." jusqu'à la fin du texte. (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)
Ne pas recopier les questions.

A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.

1. Кто такой Серёжа Чернышёв? Какую роль он играет в жизни героя?
2. Что вы узнали из текста о семье героя и его жизни в родном городе? Какие элементы в тексте показывают, что он из бедной семьи?
3. Почему герой уезжает из родного города? Какие у него планы и мечты?

B. Traiter AU CHOIX l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.

6. Что чувствуют персонажи текста (герой, его отец, мачеха...) в момент отъезда? Прокомментируйте их чувства.
Хотели бы вы уехать из родного города?

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : L'appel de la mer

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve, **n** représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : *L'appel de la mer*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.	
B : Traduction.....	15 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question vaut 40 points	40 points
Total	100 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve, **n** représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.